

刈谷市・ミササガ市姉妹都市提携30周年記念誌
30TH ANNIVERSARY OF TWINNING



K絆UNA

THE BONDS OF FRIENDSHIP
1981—2011



始まりは一通の手紙から。

It started with a letter.



(イメージ)



そこに記されていたのは

It said ...

大手ベアリングメーカーカナダ工場(ミササガ市)に勤務していた鈴木泰信氏から刈谷市長宛に一通の手紙が届きました。そこに記されていたのは、「ミササガ市が日本の都市と姉妹都市提携を希望しており、その候補として刈谷市を推薦したので検討して欲しい」との内容でした。1980年10月のことです。

A letter arrived to the mayor of Kariya city from Mr. Yasunobu Suzuki who was working at a factory in Mississauga of a major bearing manufacturer . It said “The city of Mississauga is hoping to be affiliated as a sister city with a Japanese city and Kariya city has been recommended as a candidate city, therefore please consider.” It was October 1980.

そのメッセージは互いを引き寄せ、姉妹都市提携調印までわずか1年という早さで結ばれました。

The both cities were attracted with each other by that message and it took only one year for them to sign the sister-city affiliation.



友好使節団とミササガ市長
Delegations and Mayor of Mississauga



協定書に署名する両市長
Both mayors signed the agreement



協定書
Declaration

ごあいさつ Greetings

刈谷市とカナダ・ミササガ市が姉妹都市となり、30周年の節目を迎えることができました。市民主体の交流を中心に、今日まで両市の友好関係が絶え間なく継承されておりますことは、刈谷市にとりまして、この上ない誇りとなっております。

この30年の間、世界情勢も大変な変革期を迎え、「国際交流」の意味合いも、より多様性に富んだものになりつつあります。しかしながら、“変わらないもの”もあります。それは、両市が互いを思いやり、互いの国の文化を尊重し、理解することで築いてきた「絆」です。

30周年という節目は、これから末永く続く両市の交流の歴史の1ページに過ぎません。未来を担う両市の子どもたちが新たな友情を築き、この絆がさらに強固なものとなることに加え、そうした若い世代が姉妹都市交流を通じて世界に触れ、「真の国際人」として踏み出してくれることを切に願っております。

今後も、両市がともに未来に向けて発展し、両市の友情がますます深化することを祈念いたしますとともに、関係の皆様方のご支援、ご協力をお願い申し上げます。

We are now able to observe the watershed 30th anniversary of the twinning of the cities of Kariya, Japan and Mississauga, Canada as sister cities. For the city of Kariya, it is a matter of utmost pride that the friendship between our two cities has been continued without a break until today.

During these three decades, the world has entered a period of major transitions in its affairs, and the significance of “international exchange” is becoming more richly diversified. However, there is also something that “does not change”. It is the “bond” between our two cities which we have built up by mutual caring, and respect for and understanding of the culture of the country of the sister city.

The watershed of the 30th anniversary is just a page in the history of the exchange between our sister cities which will be continued long into the future. Not only do I fervently hope that the children of our twin cities who carry the future will build new friendships to further strengthen this bond, but also that members of such a younger generation will come in touch with the world through our sister city exchange and take their first steps as “true world citizens”.

I pray for the prosperity of our sister cities moving forward into the future, with further evolution of the friendship between the two, and I should like to ask all parties involved for your support and cooperation.

姉妹都市提携30周年を心からお祝い申し上げます。

本協会は、姉妹都市提携の2年後に設立されました。その後、両市の市民交流を中心に、各種活動の推進を行ってまいりました。両市の交流は、この30年間で大きく成長し、発展してまいりました。そして、一歩ずつではありますが、着実に深まり、多くの友情が芽生え、花を咲かせて成果を挙げて参りました。

特に、この10年間は、2005年の愛知万博、2006年の姉妹都市提携25周年、2008年の日加修好80周年などと、大きなイベントによる交流が記憶に新しいところであります。

両市の友情は、固く深い絆で結ばれ、その成果が若い世代に引き継がれていくことと信じております。

この世界に誇れる両市の関係が、末永く続くことをお祈り申し上げます。

I wish to offer my heartfelt congratulations for the 30th anniversary of the twinning of our sister cities.

The Kariya International Friendship Association was founded two years after the Sister Cities Agreement. Since then, it has been promoting various activities centered around exchanges between the citizens of Mississauga and Kariya. The exchange between our twin cities has grown significantly in its development during these three decades. And although one step at a time, it has steadily deepened with friendships sprouting and continuing to bloom many years later.

In particular there are fresh memories, during the past decade, of exchanges through major events such as the Aichi Expo in 2005, the 25th anniversary of our sister city relationship in 2006 and the 80th anniversary of Japan-Canada relations in 2008.

I believe that the friendship between our two cities is cemented by a solid and deep bond, and that its fruits will continue to be inherited by younger generations.

I pray that this sister-cities relationship, of which we can be proud in the world, will be continued for a long time into the future.



刈谷市長
竹中 良則

YOSHINORI TAKENAKA
THE CITY OF KARIYA
MAYOR

30TH
THANK YOU
FOR 30 YEARS.



刈谷市国際交流協会
会長
永田 靖章

YASUAKI NAGATA
KARIYA INTERNATIONAL
FRIENDSHIP ASSOCIATION
PRESIDENT



ミササガ市長
ヘーゼル・マッキヤリオン

HAZEL MCCALLION
THE CITY OF MISSISSAUGA
MAYOR



ミササガ市友好協会
会長
ステファニー・ミューズ

STEPHANIE MEEUWSE
MISSISSAUGA
FRIENDSHIP ASSOCIATION
CHAIR

このたび、ミササガ市と刈谷市の姉妹都市提携が30周年を迎えられましたことを大変光栄に思っております。

この30年間に両市はお互いの文化的育成と支援をより深めることで予想以上のすばらしい価値ある友好関係を築くことができました。

また、ミササガ市友好協会、刈谷市国際交流協会とホストファミリーの弛まぬ取り組みと努力により双方の市民がさらに友情を深める貴重な経験ができました。

世界的にも平和と友好が非常に重視される中、我々のこのような友情と文化交流はいかに素晴らしいものが得られるかを示す重要な見本だと思います。

市議会と市民を代表し、これからの30年もこの伝統が継承されることを期待しております。

Last year, we were honoured to celebrate the 30th Anniversary of Mississauga and Kariya's Sister City Relationship.

For over three decades, our two cities have maintained a rewarding relationship that has surpassed our expectations by cultivating an educated and supportive cultural network for our residents.

Through the ongoing commitment and efforts of the Mississauga Friendship Association, the Kariya International Friendship Association and their host families, our cities and their residents have experienced a unique opportunity to make lasting friendships.

In a world where peace and friendship are so important, our partnership continues to be an inspiration to others, and an example of the great things that can be achieved through fellowship and cultural exchange.

On behalf of members of Council and the residents of the City of Mississauga, we look forward to continuing this strong tradition for the next 30 years.

2011年のミササガ市と刈谷市の30周年記念行事に参加させていただいたことを、大変光栄に思っております。

私達は、刈谷市のような素晴らしい市と友好を深めることが出来たこと、また実際に刈谷市を訪問し、ミササガ市民団を受け入れていただいたことを感謝しております。

この機会のおかげで多くのMFA(ミササガ市友好協会)のメンバーが素晴らしい思い出を作り、両市がさらに友情を深めたことであろうと確信しております。

また、新しい文化や伝統を共に経験したいという強い思いを持った刈谷市と姉妹都市の関係を持てたことを本当に幸運だと思っております。

両市の関係が将来においてもさらに深まり、強くなっていくことを確信しております。

MFA(ミササガ市友好協会)は、30年後の友情と友愛に多大な期待を寄せております。

It has been a great honour and pleasure to facilitate and participate in the celebrations for Mississauga and Kariya's 30th anniversary in 2011.

I, for one, have truly cherished the warm and friendly relationship we have developed with the citizens of Kariya and have enjoyed the opportunity to visit Kariya twice and host a number of delegates.

I know that many of the MFA(Mississauga Friendship Association) members have great memories and that we all cherish the close friendships we have developed. We are truly lucky to be twinned with Kariya, a city whose residents share our same desire to experience new cultures and traditions.

I know that the friendships and close associations that have developed over the years will continue to grow and strengthen in the future. The MFA(Mississauga Friendship Association) looks forward to another 30 years of friendship and camaraderie.





式典は、30年間を振り返る映像でオープニングを迎え、ビデオメッセージによるマッキヤリオン・ミササガ市長のあいさつ、また、ミササガ市民団による楽器演奏や、刈谷文化協会による日本舞踊が披露されました。

さらに、高校生が考えるよりよい姉妹都市交流のための提言として、刈谷北高校の生徒たちが英語による発表を行い、若い世代ならではのユニークなアイデアを提案しました。

The ceremony started with a movie looking back past 30 years, followed by the greeting from Ms. HAZEL McCALLION, the mayor of Mississauga via video message, then the Mississauga citizen group played instruments and the cultural association performed classical Japanese dance.

Furthermore, the students of Kariya Kita high school made a presentation in English to propose “a better sister-city exchange” suggesting a unique idea which could only be made by young generations.

30TH
ANNIVERSARY
OF TWINNING

刈谷市・ミササガ市 姉妹都市提携30周年記念式典

日時:2011年2月13日(日)14:00~
場所:刈谷市総合文化センター 小ホール

The 30th Anniversary of Twinning

Sunday 13th February, 2011, 2:00 p.m.
The sub hall of Kariya Cultural Center



2011年2月13日(日)、刈谷市総合文化センター小ホールにて、姉妹都市提携30周年記念式典が開催されました。

在名古屋カナダ領事をはじめ多くの来賓の方々とともに、ミササガ市からも10名の市民団に参加していただき、華やかな雰囲気の中、両市の30年の交流をともに祝いました。

On Sunday 13th February, 2011, in the sub hall of Kariya Cultural Center, a ceremony was held to commemorate the 30th anniversary of sister-city affiliation.

With Canadian consul in Nagoya and many guests, a citizen group of ten people from Mississauga city kindly joined, we celebrated the 30 years of exchange of the two cities in the resplendent atmosphere.



<プログラム> プロローグ

- 1 主催者あいさつ — 刈谷市長 竹中 良則
- 2 来賓あいさつ — ミササガ市長(ビデオメッセージ)ヘーゼル・マッキヤリオン
— 在名古屋カナダ領事館領事兼通商代表 アラン・エドワーズ
- 3 ミササガ市民団あいさつ — ミササガ市友好協会会長 ギャリー・ウィリアムズ
- 4 アトラクション — ミササガ市民団によるピアノとバイオリンの演奏
— 刈谷文化協会による日本舞踊の披露
- 5 発表 — よりよい姉妹都市交流のための5つの提言(愛知県立刈谷北高等学校)

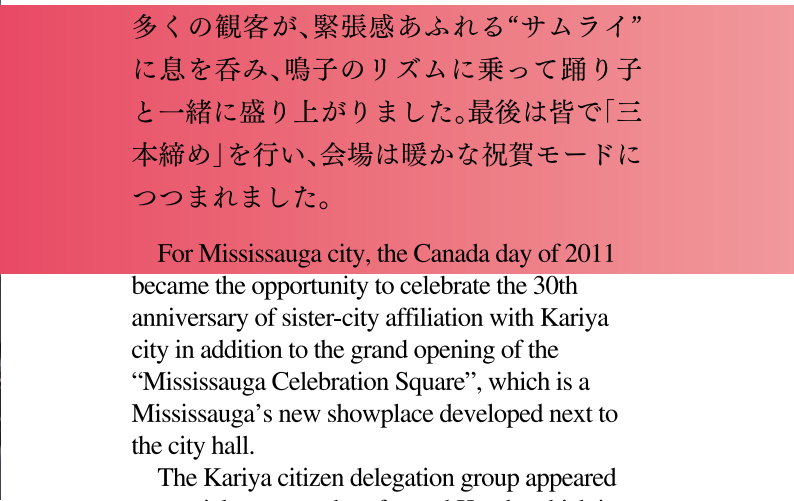
エピローグ

<Program>

Opening Remark

- 1 A speech by the organizer — Mayor of Kariya Mr. Yoshinori Takenaka
- 2 Speeches by guests — Mayor of Mississauga (via video message) Ms. Hazel McCallion
— Canadian Consul and senior trade commissioner Mr. Allan Edwards
- 3 Speech by Mississauga Citizen Delegate — Chairperson of Mississauga Friendship Association Mr. Gary Williams
- 4 Attraction — Piano and Violin Performances by Mississauga Citizen Delegates
— Traditional Japanese Dance Performance by Kariya Culture Association
- 5 Presentation by Aichi Prefectural Kariya Kita High School Students — 5 proposals to achieve a better interaction between twin towns

Closing Remark



姉妹都市提携30周年記念 展覧会 オープニング

月日:2011年6月30日(木)
場所:ミササガ市 ブラッドレー博物館

Celebrating Friendship

AN EXHIBIT COMMEMORATING THE 30TH ANNIVERSARY OF
THE TWINNING OF MISSISSAUGA AND KARIYA, JAPAN

July 2 to December 21, 2011
Bradley Museum



出会えた全ての人に感謝

We wish to express our gratitude to all the people
whom were able to be met.

市内にあるブラッドレー博物館において、
両市の30年間の交流を祝う記念展覧会の
オープニングイベントが開催され、滞在中
の派遣市民団が参加しました。

過去に刈谷市から贈られた着物などの記
念品や、両市の交流を記録した写真などが
展示されました。

派遣市民団は、折り紙や書道などの日本
文化紹介を行い、イベントに訪れたミササ
ガ市民との交流を楽しみました。

On Thursday, 30th June, 2011, a day during the
visit of a citizen delegation group to Mississauga
city, at the Bradley Museum in Mississauga city,
the opening event of the commemorative exhibi-
tion was held for the 30 years of exchange of the
two cities.

The anniversary gifts such as Kimono sent from
Kariya city in the past and the photos that show
the exchange of the two cities were exhibited.

The delegation introduced the Japanese culture
such as origami, the art of paper folding, and
calligraphy and enjoyed the exchange with the
citizens of Mississauga who visited the event.

カナダデー

月日:2011年7月1日(金)
場所:ミササガ市 セレブレーション・スクエア

Canada day

Friday July 1, 2011
Mississauga Celebration Square

Thank you very much

It supports, and I wish sincerely
to express my gratitude irreplaceable.

かけがえのない支援、心より感謝いたします。

「アリガトウ」



心は国境を越えても繋がっている。

The hearts are connected across the borders.

2011年3月11日に発生した東日本大震災。その被害の規模は過去に例がなく世界中に
衝撃を与えました。災害直後から、国内をはじめ世界中から激励のメッセージや義援
金、人的支援などが寄せられました。ミササガ市からも、マッキヤリオン市長をはじめ
多くの市民から、刈谷や日本を想う温かなメッセージが届きました。またミササガ市
友好協会とミササガ博物館友の会から、東日本大震災への義援金として500カナダド
ルの寄附が送られました。

The Great East Japan Earthquake which occurred on 11th March, 2011. The scale of
the damage caused by that was unprecedented and gave a shock throughout the
world. Immediately after the disaster, encouraging messages, relief money and
human supports were provided to us from inside Japan and all over the world.
From Mississauga, too, Ms. HAZEL McCALLION, the mayor and many citizens sent
us heartfelt messages with the thoughts for Kariya and Japan. And Mississauga
Friendship Association and Friends of the Museums of Mississauga sent a donation
of 500 Canadian dollars as relief money for Great East Japan Earthquake.



Footsteps 姉妹都市交流のあゆみ

81 82 83

- 1981.1 ミササガ市からサム・オオishi氏がミササガ市長の「相互友好関係を進めたい」とのメッセージを携え刈谷市を訪問
- 1981.5 刈谷市長のメッセージを携え友好使節団7人がミササガ市を訪問
- 1981.7.7 姉妹都市提携調印
- 1982.3 ヘーゼル・マッキヤリオン市長夫妻が初めて刈谷市を訪問
- 1983.4 刈谷市国際友好協会が設立され、初代会長に三浦博氏を選出
- 1983.7 カナダ・ヘリテージ日本語学校と市内中学校との交換学生事業がスタートし、13人の生徒が刈谷市を訪問
- 1983.11 両市小中学校間の姉妹校提携がされ、作品等の交換開始

Sam Oishi, aresident in Mississauga, visited Kariya with a message from Mayor of Mississauga in that she wished to build up friendship between the two cities.

Kariya sent 7 staffs to Mississauga with a message from Mayor of Kariya.

Signing of Twinning.

Hazel McCallion, Mayor of Mississauga, visited Kariya with her husband for the first time.

The first meeting of Kariya International Friendship Association(KIFA) was held, and Hiroshi Miura was chosen as the first chairman of the association.

Japanese Heritage Language School in Canada and junior high schools in Kariya commenced their students exchange programs, and 13 students from Heritage visited Kariya that year.

Art works exchanges of elementary and junior high schools between two cities begun.

- 1985.7 ヘリテージ日本語学校生徒11人が刈谷市を訪問
- 1985.8 ミササガ市少年野球チーム28人が刈谷市を訪問

86 87

- 1986.7 姉妹都市提携5周年記念式典のため刈谷市助役ほか3人がミササガ市を訪問
- 1986.8 刈谷市少年野球チーム54人がミササガ市を訪問
- 1987.7 刈谷市の助役ほか3人がミササガ市新庁舎オープニングセレモニーのためミササガ市を訪問
- ヘリテージ日本語学校生徒11人が刈谷市を訪問

88 89

- 1988.7 市民派遣事業はこの年から団体代表のほか個人会員募集を開始し、6人を派遣
- 1989.2 ミササガ市女流画家ローマ・ロングさんが刈谷市を訪問し個展を開催
- 1989.6 ミササガ市コースラ・パーク高校「ミササガ・トランジット」24人が刈谷市を訪問しコンサートを開催
- 1989.7 ヘリテージ日本語学校生徒11人が刈谷市を訪問
- 1989.8 ミササガ市から刈谷市初の英語指導助手(AET)としてケリー・メッタさんが赴任
- 1989.10 ミササガ墨絵協会会長パット・モートンさんが刈谷市を訪問

Mayor of Kariya and 4 other staffs visited Mississauga to attend the 10th anniversary of Mississauga's municipal organization.

11 exchange students from junior high schools in Kariya visited Canada for the first time.

32members of the soccer club in Kariya visited Mississauga and played games.

Kariya sent the first delegation of 4 residents to Mississauga

Mayor of Mississauga visited Kariya for the second time to celebrate the 35th anniversary of the municipal of Kariya.

28 members of soccer teams from Mississauga visited Kariya and played games.

90

- 1990.5 ミササガ市長が刈谷市制施行40周年記念式典のため刈谷市を訪問
- 1990.7 市内中学生11人をカナダに派遣
- 1990.8 刈谷文化協会の31人がミササガ市を訪問
- 2人目のAET、クレイグ・パーマーさんが赴任
- 1991.4 文協美術展をミササガ市で開催
- 1991.7 姉妹都市提携10周年記念式典を刈谷市で開催
- 姉妹都市提携10周年を記念して、派遣市民団22人がミササガを訪問
- 1991.7 ヘリテージ日本語学校生徒11人が刈谷市を訪問
- 1991.9 10周年記念式典出席のため刈谷市長ほか4人がミササガ市を訪問



92

- 1992.7 ミササガ市に「カリヤパーク」オープン
- 派遣市民団7人がミササガ市を訪問
- 市内中学生11人をカナダに派遣
- 1992.8 交換学生父母の会、わんさか祭りでバザー開催

Mayor of Mississauga visited Kariya for the third time for the 40th anniversary of Kariya's municipal organization.

Mississauga-Kariya Art Exchange Exhibition was held at Kariya City Art Gallery.

11 junior high school students visited Canada.

31 residents of Kariya Culture Association visited Mississauga.

Craig Palmer arrived in Kariya as the second AET.

93

- 1993.4 刈谷市国際友好協会設立10周年
- 1993.6 ミササガ市友好協会設立
- 1993.7 派遣市民団12人がミササガ市を訪問
- ヘリテージ日本語学校生徒6人が刈谷市を訪問

94

- 1994.7 ミササガ市において「7月7日」を「カリヤデー」と正式決定
- 派遣市民団8人がミササガ市を訪問
- 市内中学生6人をカナダに派遣
- 1994.8 カナダから2人のAETを迎える



95

- 1995.7 派遣市民団8人がミササガ市を訪問
- ヘリテージ日本語学校生徒5人が刈谷市を訪問
- 1995.9 初のミササガ市民団として、ミササガ市長ほか19人が刈谷市を訪問

Kariya International Friendship Association(KIFA)10th Anniversary.

Mississauga Friendship Association(MFA)was established.

Kariya sent 12 delegates to Mississauga.

6 students from Heritage School visited Kariya.

Mississauga designated “July 7” as “Kariya day.”

Kariya sent 8 delegates to Mississauga.

6 junior high school students visited Canada.

2 AETs came from Canada.

Kariya sent 8 delegates to Mississauga.

5 students from Heritage School visited Kariya.

The first Mississauga delegation of 18 and Mayor of Mississauga visited Kariya.



Footsteps

96

- 1996.1 ミササガ市にあるシェリダン大学の学生3人が6ヶ月間、刈谷市内企業で研修
3 students from Sheridan College in Mississauga participated in vocational trainings at local companies for six months.
- 1996.4 刈谷市国際友好協会親善ボランティアが発足
KIFA volunteer group was officially established.
- 1996.7 派遣市民団10人がミササガ市を訪問
Kariya sent 10 delegates to Mississauga.
- 市内中学生6人をカナダに派遣
6 junior high school students visited Canada.
- 1996.11 ミササガ市民団10人が刈谷市を訪問
10 delegates from Mississauga visited Kariya.

97

- 1997.1 シェリダン大学の学生2人が6ヶ月間、刈谷市内企業で研修
2 students from Sheridan College participated in vocational trainings at local companies for six months.
- 1997.7 派遣市民団10人がミササガ市を訪問
Kariya sent 10 delegates to Mississauga.
- ヘリテージ日本語学校生徒6人が刈谷市を訪問
6 students from Heritage School visited Kariya.
- 1997.8 カナダから2人のAETを迎える
2 AETs came from Canada.
- 1997.11 ミササガ市リビングアーツセンターの開館式典のため刈谷市長らがミササガ市を訪問
Mayor of Kariya visited Mississauga for Opening Ceremony of the Living Arts Centre.

98

- 1998.1 シェリダン大学の学生2人が6ヶ月間、刈谷市内企業で研修
2 students from Sheridan College participated in vocational trainings at local companies for six months.
- 1998.7 派遣市民団10人がミササガ市を訪問
Kariya sent 10 delegates to Mississauga.
- 市内中学生7人をカナダに派遣
7 junior high students visited Canada.

99

- 1999.1 シェリダン大学の学生2人が6ヶ月間、刈谷市内企業で研修
2 students from Sheridan College had vocational trainings at local companies for six months.
- 1999.7 派遣市民団10人がミササガ市を訪問
Kariya sent 10 delegates to Mississauga.
- ヘリテージ日本語学校生徒12人が刈谷市を訪問
12 students from Heritage School visited Kariya.
- 1999.11 ミササガ市民団13人が刈谷市を訪問
13 delegates from Mississauga visited Kariya.

00

- 2000.7 派遣市民団10人がミササガ市を訪問
Kariya sent 10 delegates to Mississauga.
- 市内中高生11人をカナダに派遣
11 junior and high school students visited Canada.
- 2000.11 飛鳥童作品展開催
Exhibition of Warabe Aska was held in Kariya.



01

- 2001.3 ミササガ市から市長を始め計24人が姉妹都市提携20周年式典出席のため刈谷市を訪問
24 delegates from Mississauga including the Mayor of Mississauga visited Kariya to attend the 20th anniversary of Twinning.
- ミササガパークオープニングフェスティバル開催
Mississauga Park Opening Festival was held.
- 2001.7 派遣市民団10人と刈谷市長ら3人がミササガ市を訪問
10 citizens' delegates, together with Mayor of Kariya and two city officials, visited Mississauga.
- カリヤパークにて姉妹都市提携20周年記念式典とパビリオンのオープニング
20th Anniversary Celebration of Twinning and the opening ceremony of the Pavilion was held at Kariya Park.
- ヘリテージ日本語学校生徒8人が刈谷市を訪問
8 students from Heritage School visited Kariya.

「友好協会」から「交流協会」へ

2003.10

Kariya International Friendship Association

Society name change

02

- 2002.7 派遣市民団10名がミササガ市を訪問
10 people of the civic delegation visited Mississauga City.
- 2002.8 市内中高生6名をカナダに派遣
6 junior high school and high school students in the city were sent to Canada.

03

- 2003.4 刈谷市国際友好協会設立20周年
The 20th anniversary of Kariya International Friendship Association
- 2003.7 諸般の事情により、市民派遣事業を初めて中止
The civic delegation project was canceled for the first time for certain reasons.
- 2003.9 刈谷市の愛知万博フレンドシップ交流相手国がカナダ・ジブチ共和国・インドに決定
The friendship exchange partner countries of Aichi Expo for Kariya City were decided to be Canada, Republic of Djibouti and India.
- 2003.10 協会名称変更「友好協会」から「交流協会」へ
The Japanese name of the association was changed.
- ミササガ市友好協会会長ら8名が協会設立20周年記念式典出席のため刈谷市を訪問
8 people including the chairperson of Mississauga Friendship Association visited Kariya City to attend the 20th anniversary commemorative ceremony of the association.

04

- 2004.5 万博カナダ政府代表ノーマン・モイヤー氏が刈谷市を訪問
The representative of Canadian government of Expo, Mr. Norman Moyer visited Kariya City.
- 2004.6 カナダ人歌手ミレーヌ・ジョリー氏が刈谷市の学校を訪問
Canadian singer, Ms. Mylene Jolie visited a school in Kariya City.
- 2004.7 派遣市民団10名がミササガ市を訪問
10 people of the civic delegation visited Mississauga City.
- 2004.8 ヘリテージ日本語学校生徒12名が刈谷市を訪問
12 students of Heritage Japanese Language School visited Kariya City.
- 2004.11 “テクジン”(愛知万博カナダパビリオン案内人)が刈谷市を訪問
“Tekujin” (pavilion guide of Aichi Expo) visited Kariya City.



2005.3 愛知万博開幕

Expo 2005 Aichi Japan opened

The 2005 World Exposition, Aichi, Japan (Aichi Expo) opened in Nagoya's eastern hills on March 25.

05

- 2005.1 カナダパビリオン料理長 ウェイン・マーフィー氏が刈谷市の学校を訪問 給食を体験
Mr. Wayne Murphy, the chief chef of the Canadian pavilion visited a school in Kariya City and experienced the school lunch.
- 2005.3 愛知万博開幕
Curtain-up of Aichi Expo
- 2005.4.5 愛知万博「カナダナショナルデー」
Aichi Expo “Canadian national day”
- 2005.7 派遣市民団10名がミササガ市を訪問
10 people of the civic delegation visited Mississauga City.
- 2005.8 市内中学生12名をカナダに派遣
12 junior high school students in the city were sent to Canada.



05

- 2005.9 ミササガ市長およびミササガ市友好協会会長ら36名が愛知万博参加のため刈谷市を訪問
36 people including the Mississauga City Mayor and the chairperson of Mississauga City Friendship Association visited Kariya City for Aichi Expo.

万博「カリヤデー」においてミササガ市長と合唱団「JUSTUS」が参加
The Mississauga City Mayor and the choir “JUSTUS” participated in the “Kariya Day” of Expo.

万博「ミササガデー」において過去の派遣市民やボランティア等の刈谷市民が招待
Kariya citizens such as the past civic delegation and the volunteers were invited to “Mississauga Day” of Expo.



姉妹都市提携25周年

History for ten years
Footsteps

2006.7

The 25th Anniversary of Twinning

06

- 2006.7 姉妹都市提携25周年記念式典をミササガ市で開催
25th commemorative ceremony for the sister city affiliation was held in Mississauga City.

刈谷市長ら代表団4名、市民団20名とミササガ派遣市民の会38名が式典参加のためミササガ市を訪問
The delegation of 4 people including Kariya City Mayor, 20 people of the citizen group and 38 people of Mississauga delegation citizen group visited Mississauga City to attend the ceremony.
- 2006.8 ヘリテージ日本語学校生徒6名が刈谷市を訪問
6 students of Heritage Japanese Language School visited Kariya City.
- 2006.10 刈谷市国際交流協会親善ボランティア設立10周年記念式典開催
The 10th anniversary commemorative ceremony of Kariya City International Exchange Association Goodwill Volunteer was held.
- 2006.11 ストリートホッケー親善交流会開催
Street hockey goodwill exchange was held.

07

- 2007.3 カナダ映画「大いなる休暇」鑑賞会を刈谷市で開催
Canadian movie “La grande seduction” appreciation gathering was held in Kariya City.
- 2007.7 派遣市民団10名がミササガ市を訪問
10 people of the civic delegation visited Mississauga City.
- 2007.8 市内中学生6名をカナダに派遣
6 junior high school students in the city were sent to Canada.
- 2007.11 ミササガ市友好協会会長ら12名の市民団が刈谷市を訪問
12 people of the citizen group including the chairperson of Mississauga City Friendship Association visited Kariya City.
- 2007.12 ストリートホッケー親善交流会を開催 ミササガ市民団も参加
Street hockey goodwill exchange was held with the participation of Mississauga citizen group.



2008.7

日加修好80周年

80th Anniversary Japan-Canada Relations

80 Year Partnership Across the Pacific ~ Miles Apart, Minds Together ~

08

- 2008 「日加修好80周年」
刈谷市のミササガ市民派遣
事業が外務省の公式記念事業
に認定
- 2008.4 ミササガ市長とGTMA
(トロント広域都市圏経済連盟)
の一部メンバーが刈谷市長
を表敬訪問
- 2008.7 刈谷市代表团(市長、議長)
と派遣市民団12名が「カナダ
デー」式典出席のためミササガ
市を訪問
- 2008.8 ヘリテージ日本語学校生徒
9名が刈谷市を訪問
- 2008.11 ストリートホッケー団6名
が交流のため刈谷市を訪問
- 亀城小、富士松東小にて
ストリートホッケーの体験
授業実施

“The 80th anniversary of Japan and Canada friendly relations” Mississauga City Delegation Project of Kariya City was accredited as an official commemorative project of the Ministry of Foreign Affairs.

The Mississauga City Mayor and some members of Greater Toronto Marketing Alliance paid a courtesy visit to Kariya City Mayor.

Kariya City delegation (Mayor and the chairperson) and 12 people of the civic delegation visited Mississauga City to attend the commemorative ceremony of “Canada Day”.

9 students of Heritage Japanese Language School visited Kariya City.

6 people from the street hockey united visited Kariya City for exchange.

At Kijo elementary school and Fujimatsuhigashi elementary school, a class to experience street hockey was held.

09

- 2009.7 諸般の事情により、市民派遣
事業と交換学生派遣事業を
中止
- 2009.11 ストリートホッケー団8名
が交流のため刈谷市を訪問
- 住吉小、東刈谷小にてスト
リートホッケーの体験授業
実施

The civic delegation project and the exchange student project were canceled for certain reasons.

8 people from the street hockey united visited Kariya City for exchange.

At Sumiyoshi elementary school and Higashikariya elementary school, a class to experience street hockey was held.



ヘリテージ交換学生事業終了 2010.8

Heritage exchange student completion of the project

10

- 2010.7 派遣市民団10名がミササガ市
を訪問
- 2010.8 市内中高生8名をカナダに
派遣
- ヘリテージ日本語学校との
交換学生事業が諸般の事情
により終了
- 2010.9 ストリートホッケー交流会
開催

10 people of the civic delegation visited Mississauga City.

8 junior high school and high school students in the city were sent to Canada.

The exchange student project with Heritage Japanese Language School was ended for certain reasons.

Street hockey exchange gathering was held.

11

- 2011.2 姉妹都市提携30周年記念式典
を刈谷市で開催
- ミササガ市友好協会会長ら
10名が提携30周年記念式典
参加のため刈谷市を訪問
- 2011.7 派遣市民団10名が「カナダ
デー」式典出席のためミササガ
市を訪問
- 2011.8 交換学生交流事業終了報告会
開催
- 2011.9 刈谷市代表团(市長、議長)
がミササガ市を訪問
- 2011.11 ストリートホッケー交流会
開催

The 30th commemorative ceremony for the sister city affiliation was held in Kariya City.

10 people including the chairperson of Mississauga City Friendship Association visited Kariya City to attend the 30th anniversary commemorative ceremony.

10 people of the civic delegation visited Mississauga City to attend “Canada Day” ceremony.

The meeting to report the ending of the student exchange project was held.

Kariya citizen delegation (Mayor and the chairperson) visited Mississauga City.

Street hockey exchange gathering was held.

愛知万博での交流

Interaction at the Expo 2005 Aichi, Japan

2005年に開催された愛知万博「愛・地球博」では「一市町村一国フレンドシップ事業」が行われ、刈谷市はカナダ・ジブチ共和国・インドの3か国と交流を深めました。

なかでもミササガ市からは、9月11日～18日までの8日間、ミササガ市長とミササガ市民団36人(派遣市民8人・合唱団28人)が訪問し、学校訪問や万博公式行事への参加を通して、多くの市民と触れ合い、新たな友情を築きました。

刈谷市の日

2005年9月13日(火)
あいち・おまつり広場

洲原音楽祭ライブや万博国際結婚式が行われた「刈谷市の日・パート2」では、ミササガ市民団による特別アトラクションとして、JUSTUS合唱団の心に響く素晴らしい歌声と、ボジダーさんの美しいギターの音色が披露されました。またミササガ市長の迫力あるメッセージが、会場をより一層盛り上げました。



At the Expo 2005 Aichi, Japan—"Exposition of Global Harmony," Kariya City deepened exchanges with three countries of Canada, India and Republic of Djibouti through the "Friendship Project." Among them, Mississauga City, Canada sent Kariya City the Mayor and a group of 36 citizens (8 members of the citizens' delegation and 28 members of the choir) for 6 days from September 11th to 18th. They communicated with many Kariya citizens and built new friendships with them via school visits and participation in official events of the Expo.

KARIYA CITY DAY September 13th, 2005/Aichi Festival Plaza

In "Kariya City Day Part II" in which Suhara Music Festival Live and Expo International Wedding Ceremony were carried out, the inspirational, wonderful singing of the JUSTUS choir and the beautiful guitar performance by Mr. BOZIDAR were presented as a special attraction by the Mississauga citizen group. Moreover, the Mayor of Mississauga City addressed a powerful message and added further excitement to the venue.



学校訪問

2005年9月14日(水)

住吉小学校、富士松北小学校、富士松東小学校の3校を訪問し、カナダ文化の紹介や合唱団の歌を披露していただきました。授業の後は、子ども達に囲まれて学校給食を体験しました。ミササガ市民団の皆さんは、子ども達の元気な「ハロー!!」のあいさつとたくさんの笑顔に大変感動していました。



SCHOOL VISIT September 14th, 2005

The people from Mississauga City visited three schools of Sumiyoshi Elementary School, Fujimatsu-kita Elementary School and Fujimatsu-higashi Elementary School, introduced Canadian culture and performed choir singings.

After the classes, they experienced



JUSTUS合唱団の素晴らしい歌

JUSTUS wonderful choir singing



school catering surrounded by children. The citizen group members were highly impressed by the cheerful greetings of "Hello!" by children and a lot of smiles of them.



万博ミササガ・デー

2005年9月17日(土)
万博カナダパビリオン

この日は「万博ミササガ・デー」として、刈谷市とミササガ市の長年にわたる交流と深い友好関係が世界各国からの来場者へ広く発信されました。カナダパビリオン内で開催された万博カナダ政府主催レセプションにはミササガ市民団と大勢の刈谷市民が招待され、懐かしい思い出を振り返るとともに、この友情をいつまでも育もうとお互いに再確認しました。

World Expo Mississauga Day September 17th, 2005 /Expo Canada Pavilion

On this day as "World Expo Mississauga Day," the long-term interchanges and deep friendship between Kariya City and Mississauga City were widely transmitted to the visitors from all over the world. Many Kariya citizens were invited to the Expo reception hosted by the Canadian government in the Canada Pavilion along with the Mississauga citizen group. They reconfirmed with each other their will to grow this friendship for all time while recalling their fond memories.

提携25周年記念式典

The 25th Anniversary of Twinning

2006年7月7日、両市からの多くの参加者を迎え、25周年記念式典がミササガ市庁舎で盛大に行われました。

刈谷市からは、市長をはじめとする代表団と派遣市民団、及びミササガ派遣市民の会会員、合計60人以上が参加しました。

式典では、姉妹都市提携協定書への再署名や記念品贈呈が行われ、これまで育んだ互いの友情をより一層発展させていくことを誓いました。また、派遣市民団による邦楽演奏と鳴子踊りが披露され、会場を盛り上げるとともに、提携25周年をお祝いしました。



On July 7th, 2006, the 25th anniversary celebration was conducted tremendously with many participants from both cities. From Kariya City, more than 60 people in total—a delegation including the Mayor, a citizens' delegation and the members of the Citizens' Group of Former Delegates—participated in the celebration. At the ceremony, the sister-city

affiliation agreement was re-signed and a tribute was presented, and people from both cities took an oath for their efforts for further growth of their friendship which they had fostered with each other until then. In addition, the citizens' delegation from Kariya performed Japanese Music and Naruko Dance, adding excitement to the event for the celebration of the 25th anniversary.



刈谷市・ミササガ市
姉妹都市提携25周年
記念式典

会場：ミササガ市庁舎

Commemoration Ceremony
for the 25th Anniversary of Twinning

Venue: Mississauga Civic Centre

<プログラム(Program)>

- ◆派遣市民団による邦楽演奏
- ◆両国歌斉唱
- ◆両市長あいさつ
- ◆在トロント日本総領事あいさつ
- ◆両市協会長あいさつ
- ◆記念品贈呈
- ◆姉妹都市協定書の再署名
- ◆25周年記念銘板贈呈

Japanese Traditional Music Performance by the Kariya Citizen Delegates
National Anthems of Canada and Japan
Opening Statements by Mayors of Mississauga and Kariya
Speech by the Japanese Consul General in Toronto
Speeches by the Chairpersons of Friendship Associations of Mississauga and Kariya
Presentation of Commemorative Gifts
Re-signing of the Sister City Agreement
Presentation of the 25th Anniversary Plaque

ランチレセプション

Lunch Reception

会場：ブレーベンゴルフ場

Venue: BraeBen Golf Course

<プログラム(Program)>

- ◆ミササガ市作成
25周年記念ビデオ上映
- ◆記念品贈呈
- ◆派遣市民団による
「よさこい鳴子踊り」披露
- ◆刈谷市作成
25周年記念ビデオ上映
- ◆両市長あいさつ
- ◆両市協会長あいさつ

Screening of 25th Anniversary Video (produced by Mississauga)
Presentation of Commemorative Gifts
"Yosakoi Naruko Odori" Dance Performance by the Kariya Citizen Delegates
Screening of 25th Anniversary Video (produced by Kariya)
Speeches by Mayors of Mississauga and Kariya and Kariya
Speeches by the Chairpersons of Friendship Associations of Mississauga and Kariya



交換学生事業

Exchange student project

若い世代の幅広い視野を育てるため、1983年からカナダ・ヘリテージ日本語学校との交換学生事業を開始しました。毎年7月下旬～8月中旬の約2週間、市内中学生をカナダへ派遣する「派遣事業」と、ヘリテージ日本学校の生徒を受入する「受入事業」を2010年までの28年間、隔年で実施しました。

学生達はホームステイ生活を通して、貴重な異文化体験を得るとともに、多くの友情を築きました。

ヘリテージ日本語学校

Japanese Heritage Language School

ヘリテージ日本語学校は、1971年にトロント近郊に住む日系カナダ人のためにトロント日本語学校スカーボロー分校として設立され、その後1981年にヘリテージ日本語学校として独立しました。生徒は平日は現地学校に通い、土曜日にここで日本語の勉強をします。日系カナダ人だけでなく現地の子ども達も学んでいます。



In order to widen the views of the young generation, we conducted the exchange student project from 1983 to 2010, which consisted of "Sending project" by which the junior-high school students in the city were sent to Canada and "Receiving project" by which the students of Canadian

Heritage Japan school were received, each of which took place in alternate years for about two weeks from the end of July to the middle of August. The students gained valuable cross-cultural experiences through home-stay and developed a lot of friendships.



Japanese Heritage Language School was founded in 1971 for the Japanese Canadian living in the suburbs of Toronto as a Scarborough branch of Toronto Japanese Language School, and it later became independent as the

current Japanese Heritage Language School in 1981. The students go to the local schools on weekdays and study Japanese language here on Saturday. Not only the Japanese Canadian, but also local children play here.

交換学生事業終了報告会

Debrief meeting about ending the exchange student project



この交換学生事業は、2010年度の派遣を最後に、残念ながら幕を閉じました。28年間培った交流を振り返るため、2011年8月21日に終了報告会を開催しました。報告会には、過去の交換学生と引率教師、交換学生父母の会メンバーなど多くの人が参加し、懐かしい思い出話を楽しみながら、これまで築いた友情をいつまでも大切に、次の世代へと受け継いでいきたいという思いを、あらためて胸に刻みました。

It is regretted, however, this exchange student project was ended with the final sending in 2010. The ending debrief meeting was held on 21st August 2011 in order to look back the exchanges cultivated during the 28 years. Many people participated in the debrief meeting such as the old exchange students, the leading teachers and the members of the parental association of exchange students, who enjoyed talking about good old memories, retaining the hope in mind to cherish and succeed the cultivated friendships to the next generations.

ストリートホッケー交流

Street Hockey United

市民交流 →

2008年／2009年

愛知万博でのカナダとの交流をきっかけに、カナダの庶民スポーツ「ストリートホッケー」を刈谷で紹介する交流事業が始まりました。ミササガ市からは「ストリートホッケー団」が刈谷市を訪問し、その楽しみ方を紹介していただきました。

ストリートホッケーは、子どもから大人まで幅広く親しまれているスポーツです。アイスホッケーに似ていますが、パックの代わりにゴムボールを使い、ちょっとした広場や空き地で気軽に楽しめます。

ミササガパークで行われた交流会では、初めて体験する参加者ばかりでしたが、カナダのスポーツ文化を通して、互いの友好をより一層深めることができました。



CITIZENS EXCHANGE 2008/2009

Triggered by the interaction with Canada at the Expo 2005 Aichi, Japan, the exchange project to introduce “street hockey,” a popular sport in Canada, has been started in Kariya City.

A citizens’ delegation from Mississauga City visited Kariya City as the “Street Hockey United” and introduced how to enjoy the sport. Street hockey is a sport familiar to a

wide range of people from children to adults.

It is similar to ice hockey, but it uses rubber balls instead of pucks and can be enjoyed in a small square or an empty space in a casual manner. Although all the participants in the exchange at Mississauga Park never experienced street hockey before, they were able to deepen further friendships with Mississauga people through the sport culture of Canada.



学校訪問 →

2008年 亀城小学校・富士松小学校訪問
2009年 住吉小学校・東刈谷小学校訪問

SCHOOL VISIT

2008
(Kijyou & Fujimatsu)Elementary school
2009
(Sumiyoshi & Higashikariya)Elementary school

The “Street Hockey United” also visited an elementary school in Kariya City and introduced street hockey to children. Although the children were a little

nervous at the sight of Canadians for the first time in their lives, they soon come to understand the fun of hockey and performed wonderful nifty stick work. Whenever they scored a goal, the children showed very impressive smiles, running up with their fists in the air and exchanging high-fives with people from Mississauga.

市内の小学校を訪問し、子ども達にもストリートホッケーを紹介していただきました。初めて見るカナダの人を目の前にして、少し緊張していた子ども達でしたが、すぐにホッケーの楽しさを習得し、見事なスティックさばきを披露してくれました。シュートが決まると、ガッツポーズで駆け寄り、ミササガの皆さんとハイタッチして喜ぶ笑顔がとても印象的でした。



高校生が考えた

「持続可能な未来型姉妹都市交流」

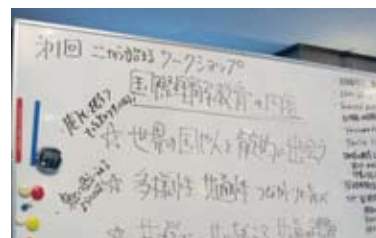
～フレンドシップ教材づくりをととして～

“Sustainable future-oriented sister-city exchange” considered by the high-school students
- Through making the friendship education material -



2010年6月からの約半年間、刈谷北高等学校の生徒27人が、忙しい学校生活の合間をぬって全7回の講座に参加し、国際理解教育教材“刈谷市&ミササガ市編”を創り上げました。この過程で、生徒たちは日本やカナダの文化や習慣などについて理解を深めるとともに、刈谷市とミササガ市の「よりよい姉妹都市提携のあり方」を考え、高校生提言としてまとめました。

For the 6 months from June 2010, 27 students from Kariyakita high school participated in the lecture containing 7 classes in total in spite of the busy school life, and made an international understanding education material “Kariya-Mississauga version”. During this process, the students deepened the understanding about Japanese and Canadian ways and customs as well as considering “a better way of the sister-city affiliation” of Kariya-city and Mississauga city and summarized it as the proposals from the high school students.



フレンドシップ教材作りとは？

（公財）愛知県国際交流協会が行う、2005年開催の愛知万博の理念継承を目的とした、国際理解教育教材の作成事業。作成したカナダ教材は、特に“刈谷市&ミササガ市編”として姉妹都市交流にもスポットが当てられ、本事業で初めて高校生が主体となって作成されました。

What is the making of the friendship education material?

It is a project of Aichi International Association to make the international understanding education materials in order for the succession of the philosophy of The Aichi Expo held in 2005. The Canadian material made this time focuses on the sister-city exchange, titled as “Kariya-Mississauga version”, and for the first time in this project, the high school students took the initiative to make it.

刈谷北高校生が考える よりよい姉妹都市交流のための5つの提言

5 proposals to achieve a better interaction between twin towns
Presentation by Aichi Prefectural Kariya Kita High School Students

1 知ろう！ 学びあおう！



◇ミササガのこと、そして私たちのまち・刈谷についての学びを通して「姉妹都市交流」への理解を深めよう

Let's know! Let's learn each other!

Let's deepen the understanding of “the sister-city exchange” through learning about Mississauga and our own city of Kariya.

2 対等に関わり合い、 違いを豊かさにつなごう

◇お互いの国やまちの違いや共通点を理解し、それを楽しもう

Let's interact as equals and bring the difference to prosperity.

Let's understand and enjoy the differences and commonalities between each other's countries and cities.

3 参加しやすい身近な企画と PRに力を入れよう

◇市民主体で多様な人が参加できるイベントを企画し、「姉妹都市」を積極的にPRしよう

Let's put effort in PR and planning accessible events in which they can participate easily.

Let's plan events driven by the citizens in which various people can participate and promote “the sister-city” actively.

4 小さいころからの 「関わる」経験を通して、 交流の担い手を育てよう！

◇小さいころから、身近に多文化とふれあい、交流できるような環境をつくろう

Let's cultivate the leaders of the exchange through having experiences of “interaction” since childhood.

Let's make an accessible environment where people can interact and exchange with various cultures since childhood.

5 交流と共生 未来の平和に つなげよう！



◇太く長く続くような「きしめん交流」で、笑顔の絶えない平和な世界を作ろう

Exchange and coexistence, let's work for peace for the future!

Let's make a peaceful world full of laughter by “kishimen exchange”, the strong and long lasting exchange.

私達はこの教材を利用して、刈谷市民のカナダやミササガ市への知識を高め、とりわけ次世代を担う子どもたちの姉妹都市交流への理解を深めるとともに、世界で活躍する人材育成を推進していきたいと考えています。この教材づくりに参加した高校生をはじめ、未来の担い手によって、刈谷市とミササガ市の友好の絆は今後も末永く続くことでしょう。

Using this education material, we'd like to increase the Kariya citizens' knowledge about Canada and Mississauga, especially for children who will bear the next generation to deepen the understanding of the sister-city exchange, and promote the cultivation of human resource who will work actively and globally. Thanks to the future leaders as well as the high school students who participated in making this material, the bond of Kariya-city and Mississauga city will continue for many more years.



高校生のアイディア によって実現した 『ミササガNOW!』

高校生提言の中で、「みんなが姉妹都市交流について知ることができるように、広報の工夫をしよう！」とのアイディアが出されました。それを受けて、2011年度の市広報誌「市民だより」にて『ミササガNOW!』を連載しました。

“Mississauga NOW!” which was realized by an idea of the high school students.

They gave the idea in their proposals that “Let's devise PR in order for everyone to be able to know about the sister-city exchange!”. In response to that, the serial titled “Mississauga NOW!” started in the city PR magazine “Citizen's news” in April 2011.

Delegation Exchanges

派遣市民交流 ～姉妹都市のここが好き!～

The dispatch citizens exchange ～I like here in the sister city!～



安藤 雅淑(平成14年度派遣市民)
Masayoshi Ando (2002 Kariya Delegate)

私のホストの家は、木々に囲まれ緑あふれる閑静で美しい所にありました。歩道の真ん中に樹齢何百年かと思われる柳の木がそのまま保存され、リス達が戯れるのを目の当たりにして、自然との共存を大切にしておられるミササガの人達の気風を感じ嬉しくなりました。

My host's house was surrounded by trees and existed stilly ..the overflow of green.. in the place of great beauty. The willow that seemed that the age of a tree many hundreds of year it tree was preserved at the center of the pavement as it was, and the character of people of Mississauga that coexistence with nature is valued was felt because it was witnessed that squirrels played and it became glad.



酒井 裕美(平成18年度派遣市民)
Hiromi Sakai (2006 Kariya Delegate)

ホストファミリーだけでなく、誰もが隔たりにくく温かく受け入れてくれました。ミササガ市長さんは女性で高齢ですが、エネルギーでノリも抜群!笑顔が最高です。ショッピングセンターでは、カナダの国旗がプリントされた服や小物が数多く売られていて、街中でそれを着て歩いている人を見かけました。愛国心を感じました。どこにいても時間がゆっくりと流れていて、ホッとできます。

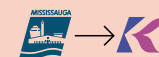
It accepted as not a host family alone but there was distance no one as it was warm. It is energetic and youthful though is a woman and aged the Mississauga mayor! The smile is the highest. In the shopping center, the person who was sold a lot of clothes and small articles where the national flag of Canada was printed, and was walking in the town putting it on was seen, and I felt patriotism. Time flows slowly even though it is where, and it is healed.



林 美紗(平成23年度派遣市民)
Misa Hayashi (2011 Kariya Delegate)

家族との時間を大切にしているな～と感じました。夏はみんなでワイワイ、お庭でバーベキュー!お肉もボリューム満点で全てがパワフル!生きていることを目一杯楽しんでいる雰囲気がとても好き。私は、ミササガの人と自然と生活が好きです。また行きたいな。みんなに会いたいな。もしも元気がなくなることがあったら、真っ先にエネルギーをもらいに行きたい場所です。

People who value time spent with family. Everyone lively spends summer! Wild, delicious barbecue over which it enjoys oneself in garden! It seems to enjoy alive. I like rich nature and lifestyle with the people of Mississauga. I want to go to Mississauga again. I want to meet everyone of Mississauga. It is a place that visits most previously when my vigour becomes scarce.



メアリー・デジャーティン(平成15年度派遣市民)
Mary Desjardine (2003 Mississauga Delegate)

I have been to Kariya City five times and have loved it more each time I visit. First of all there are wonderful people living in Kariya City and my very good friends the Sakakibaras live there. I have been fortunate enough to stay in homes where I have experienced Japanese hospitality and good will. My friend, Haruko is an excellent cook and I love the food she serves. As well I love the restaurants where the food goes by on a conveyor belt and you choose what you want off the belt. Visiting Mississauga Park is also a delight with its beautiful flower beds, replica of Mississauga's City Hall and the large red maple leaf from Expo 2005. My visits to Kariya have always been a pleasure and I look forward to coming back to visit in the future.

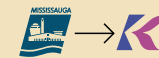
私は刈谷市に5回訪問していますが、訪れるたびに好きになっていきました。何より、ホームステイを通して、日本の「おもてなしの心」と親切心を体験することができました。私の友人、はる子はとても料理が上手で、彼女がつくってくれる料理が大好きです。それにベルトコンベアに乗った食べ物から好きな物を選んで食べる回転寿司も好きです。ミササガパークを訪れると嬉しくなります。美しい花壇、ミササガ市庁舎を模した建物、それに愛知万博で使われた大きな赤いメイプルリーフのモニュメントがあります。刈谷市への訪問はいつも楽しみで、またいつか刈谷市に帰ることを楽しみにしています。



カリム・ナッサー(平成17年度派遣市民)
Karim Nassar (2005 Mississauga Delegate)

In my short visit to Karyia City, I saw a level of respect for the fellow human being that I saw nowhere else in the world. I felt contained by the love that the people of Karyia showed through their warm welcome to us from the moment they applauded as we entered the townhall on day one till the sad goodbye at the buses the shuttled us back to the far west.

刈谷市には短い期間の滞在でしたが、友人としての温かい歓迎と敬意を持って接していただき、それは世界のどの国でも経験したことのないものでした。来日して初日、市役所に入る際の拍手喝采から名残り惜しい帰りのバスまで、刈谷市の皆さんは、私達を本当に温かく迎え入れてくれ、友の愛に満ちた日々でした。



メリッサ・スミス(平成22年度派遣市民)
Melissa Smith (2010 Mississauga Delegate)

Kariya is a beautiful city full of interesting architecture. I will always remember the sense of community I felt there at the local tearoom where neighbours gathered. Mostly I will always remember the smiling faces throughout the city, and the kindness that was shown to me by my hosts, opening their homes and hearts to me.

刈谷市は街中きれいで、建物を見るのも楽しいです。近所の人が集まる喫茶店に行くと、刈谷市で感じた地元の人達の連帯感をいつも思い出します。そして、私を笑顔で迎えてくれた刈谷市の人達と、家だけでなく心も開いて受入れてくれたホストの優しさを思い出します。



ミササガ市の市章 Mississauga's City Emblem

「羽」は発展する産業、「水車」は前の町であったストリートビル、「燈台」は前の町のポートクレディットを表しています。また、「麦の穂」は農業、「歯車」は工業、「月桂樹の葉」は名誉を表し、ミササガ市が統合された1974年の年号を記してデザインされた市章です。

The wings symbolize advancing industry, and the watermill and lighthouse stand for the former towns of Streetsville and Port Credit respectively. The ears of wheat, the gear, and laurel leaves symbolize agriculture, industry, and honor. The year "1974" at the bottom is the year that Mississauga was incorporated.



刈谷市の市章 Kariya's City Emblem

全体の図形は、雁がまさに羽ばたき飛び出さんとする形をとったもので、8すなわち八は古来末広がりとされており、将来ますます発展していく意味を加えたものです。8の上の部分が広く開いているのは、翼を広げ躍動する形であり「雁(かり)、八(や)」は「かりや」で「刈谷」の象徴です。

The whole figure comes from "Kari," a wild goose flapping its wings to start flying. The Chinese character of the letter 8, "八," read as "Ya" in Japanese, flares outward at the bottom in shape, which implies growth toward future. The upper part of the letter 8 opens widely to imply the Kari flapping its wing. The "Kari" and "ya" are read together as "Kariya" and symbolize the city.



人口規模はカナダ国内第6位

Mississauga, a City with the 6th Largest Population in Canada

ミササガ市は、オンタリオ湖の湖畔にあり、カナダで6番目に大きい都市です。カナダ最大のレスター・B・ピアソン空港(トロント空港)があり、カナダの表玄関として急速に発展してきている都市で、法人税率が低く、交通の便(空輸、鉄道、道路)などが発達していることから、多くの企業を構え、日系企業も多く進出しています。

広大な自然に囲まれながらトロントのベッドタウンとして発展し、スクエア・ワン・ショッピング・センター周辺を中心に、大きな住宅団地や高層コンドミニウムが軒を連ねています。

2011年に竣工したアブソルート・タワーズは、街のランドマークとして新しいミササガ市の景観を美しく彩っています。その斬新でセクシーなイメージからマリリン・モンロー(Marilyn Monroe)と呼ばれ、人々に親しまれています。

The City of Mississauga is located on the shores of Lake Ontario, and is the 6th largest city in Canada.

It has the largest airport in Canada, Lester B. Pearson Airport (Toronto Airport), and has grown rapidly as the main gateway to Canada. The city hosts many business enterprises due to its low corporate tax and convenient accessibility (by air, railway and road), and many Japanese companies' affiliates are located there.

Mississauga is situated next to Toronto within easy commuting distance. It is still growing with many housing complexes and high rises being built around Square One Shopping Centre.

Absolute Towers, completed in 2011, beautifully accentuates the new look of Mississauga as one of the city's most famous landmarks.

It is known by the city residents as Marilyn Monroe from its innovative and sexy impression.

優しい調和を大切にするまち

The City of Kariya Values Gentle Harmony

愛知県のほぼ中央に位置する刈谷市。西20キロメートル圏内には名古屋市があり、東側一帯には景勝の地も多い三河湾国定公園が広がっています。市域は南北が13.2キロメートル、東西が5.8キロメートルと南北に細長い地形で、西三河平野の西部、衣浦湾へと注ぐ逢妻川下流に面しています。

市内には、その逢妻川をはじめ、境川、猿渡川が流れ、市内のほとんどはこれらの川の下流に位置しているため、温暖な気候に恵まれています。

市の中央部にはさまざまな自動車関連産業の工場が並び、工業都市・刈谷の“顔”を形づくっています。一方、北部の丘陵地には国の天然記念物カキツバタ群落で知られる小堤西池や水と緑の美しい洲原公園などがあり、自然環境も保護されています。また、南部の田園地帯では機械化された近代的農業が進み、豊かなグリーン空間を提供しています。

Kariya is located near the center of Aichi Prefecture.

Nagoya is within the 20 kilo meter range to the west, and in the east lays Mikawa Bay Quasi-National Park with numerous scenic areas. The city expands 13.2 kilo meters from north to south, and 5.8 kilo meters from east to west, shaped long in north-south dimension, and faces the downstream of Aizuma River, pouring into Kinuura Bay in the west of Nishi Mikawa Plain.

Sakai River, Sawatari River as well as Aizuma River run through the city, and most of the city's territory is at the downstream of the rivers and is blessed with warm climate.

Numerous car-related factories line up at the center of the city, representing the "profile" of Kariya as an industrial city. On the other hand, in the hilly areas in the north, there sit Kozutsumi Nishi Pond, known for its rabbit ear iris colony, a national natural treasure, and Suhara Park with beautiful sceneries with waters and greens. Natural environment is well protected here.

Also, you can find mechanized modern agriculture in the rural areas of the south, offering green-rich landscape.

提携30周年の記念品(刈谷市寄贈)



万燈フォトモザイク

これまでの30年間の交流を記録した6,750枚の写真を組み合わせてデザインされた壁画。



提携30周年の記念品(ミササガ市寄贈)

パークベンチ

背部分に「姉妹都市提携30周年記念」と刻まれた銘板がはめ込まれた特製のベンチ。



心を癒す街中のオアシス

Kariya Park - an Oasis in the City - A Calming Place to Visit

カリヤパークは、姉妹都市提携11周年を記念して1992年7月にミササガ市シビックセンター東に開設されました。街の中心街に位置する公園は、ツツジ類や松の木、アジサイやモミジ、桜など四季折々の景観を楽しむことのできる本格的な日本庭園を再現し、日本情緒を楽しむことができます。また、曲がりくねったアプローチを抜けると、渡り橋や庭石、雪見灯籠などがあり、池には刈谷市の象徴でもある雁(かり)が生息しています。水辺のデッキには刈谷のシンボルが刻まれた友好の鐘があるなど、心やすらぐ憩いの場として市民に愛されています。

提携30周年を記念して刈谷市から寄贈された万燈祭のフォトモザイクは、6,750枚の写真を繋ぎ合わせて1枚の作品となっている壁画で、刈谷市の伝統的なお祭りが表現されています。

Kariya Park was built at the east of Civic Center of Mississauga in July, 1992 to commemorate the 11th anniversary of the sister city relationship. The park, located at the center of the city, has an authentic Japanese garden decorated with the seasonal beauty of azaleas, pine trees, hydrangeas and maple trees as well as cherry trees to offer a Japanese atmosphere. At the end of the winding passage, you will be welcomed by a walkway, a stone garden and a stone lantern.

Wild geese, the symbol of the City of Kariya, rest on the pond, and the bell engraved with the emblem of Kariya sits on the deck by the water. The park is much loved by the city residents as a calming place of relaxation.

The mosaic photo of Mando Festival which consists of 6,750 photos connected to make one big wall decoration, is a gift from Kariya to commemorate the 30th anniversary of the sisterhood.

It shows the traditional festival of Kariya.

美しいミササガの街と自然を再現

Mississauga Park, Reproducing the Beautiful Town and Nature of Mississauga

ミササガパーク(猿渡公園)は、市制50周年と姉妹提携20周年を記念して整備されました。

熊のモニュメントは、2001年3月に公園完成のお祝いとしてミササガ市から贈られました。カナダでは、大昔から大自然に住む熊は神聖な動物と考えられており、その熊が過去から現在へ、現在から未来へと歴史や文化をカヌーに乗せて運んでいくという意味が込められています。熊の後ろにある8個の石(ミサストーン)には、大昔のカナダ人が石に刻んだペトログリフという絵文字が刻まれています。また、今ではミササガパークのシンボルとなっているメイプルリーフのモニュメントは、愛知万博カナダ館の正面ゲートに飾られていたものです。

人と人、人と自然とのふれあいを基本とした「森・草原・花」というテーマを中心に、四季折々に色づくシバザクラやバラのトンネルなど他では味わえない魅力的な公園です。

Mississauga Park (Sawatari Park) has been renovated to commemorate the 50th anniversary of the city organization and the 20th anniversary of the sisterhood.

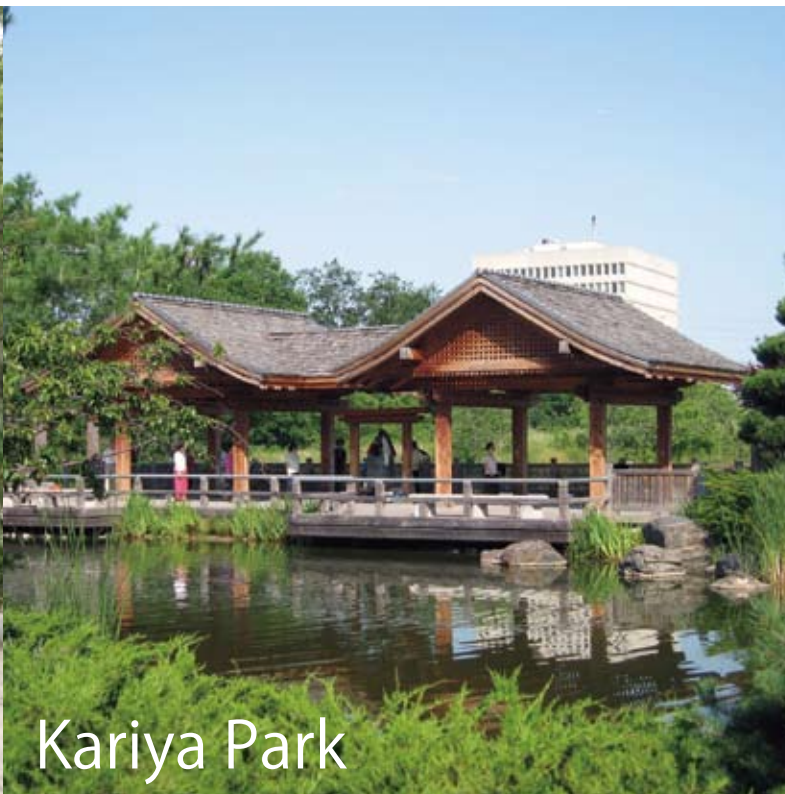
The bear monument was a gift from Mississauga to congratulate the completion of the park in March, 2001.

Wild bears have long been considered as a sacred animal in Canada.

The monument represents the wish that history and culture be carried in the canoe the bear holds, from the past to the present and from the present to the future. Engraved in the eight stones (mass rock) at the back of the bear is Petro glyph, a form of pictograph ancient Canadians used.

Also, the maple leaf monument which once welcomed the visitors at the main gate of Canada Pavilion in Aichi Expo, now serves as the symbol of the park.

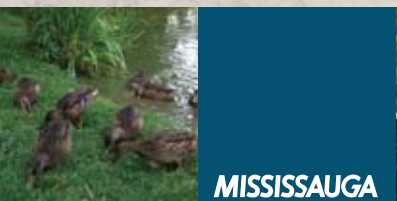
This park offers many unique charms such as tunnels of moss pinks and roses that show a different beauty in each season. The park's theme is "Forests/Grasslands/Flowers" exploring the interaction among people as well as between people and nature.



Kariya Park



Mississauga Park



多くの方々に支えられて

Thanks to the support of numerous people



K絆UNA
THE BONDS OF FRIENDSHIP
1981-2011



30周年を迎えました。

今から30年前に姉妹都市提携を結んだミササガ市と刈谷市。
様々な文化交流を通じて、多くの方たちの
ご尽力に支えられ今日に至ることは言うまでもありません。
互いに違う国で暮らす人たちが共に分かち合い、歩み寄って生まれた心の絆は
私たちの宝物として未来の国際社会を築きます。

We are in our 30th year.

Mississauga and Kariya established a twin city relationship 30 years ago.
Needless to say, we have been supported by a lot of people through various cultural exchanges up until today.
The emotional bond which people living in different countries have formed
by sharing experiences and understanding each other will build a future international society as our treasure.

Participants 名 簿

(敬称略・順不同)

2002

刈谷市派遣市民団

➡

永田 靖章(団長)
金原 園美
三輪 八千恵

安藤 雅淑
鈴木 鎮司
村口 文希(事務局)

稲垣 元気
丹下 健治

加藤みずほ
塚本久美子

2007

刈谷市派遣市民団

➡

渡邊 高行(団長)
久保田陽生
宮田 末子

江坂 典子
後藤 好男
不殿 尚喜(事務局)

神谷 洋子
鶴崎 奈央

神谷 芳磨
樋口 可奈

刈谷市派遣交換学生

➡

水越 翔太
坂田 結奈
金原 宏(引率教師)

生田 梨沙
柴田恵理子
神谷 佐枝(引率教師)

加塚 美和

竹内 洋平

刈谷市派遣交換学生

➡

清水 美帆
内藤 咲季
澤田佳予子(引率教師)

石川 優
大石 真桜
高畑 泰志(引率教師)

近藤 美裳

田邊多真美

2003

ミササガ市民団

➡

Lynda Mitchell
Tony Bashford

Mary Desjardine
Sandra Bashford

Howard Adams
Miki Kobayashi

Mona Duggan
Sylvia Mason

ミササガ市民団

➡

Gary Williams
Marni Van Dyk
David Smith

Melissa Di Carlo
Ramandeep Gidda
Gavin Longmuir

Paul Gidda
Irina Polo
Colleen Infeld

Stephanie Meeuwse
Denise Mahoney
Gerry Infeld

2004

刈谷市派遣市民団

➡

佐藤 好男(団長)
酒井 陽次
林 兆亮

尾島 千寿
下谷 裕子
溝口 香織(事務局)

近藤真由美
松井 大和

加藤美代子
高見澤玉子

2008

刈谷市代表团

➡

竹中 良則(市長)

塚本 孝明(議長)

鈴木 克幸

カナダ交換学生

➡

Luke Zhang
Mayumi Lashbrook
Jaclyn Mayumi Chang
Mika Fukuma(引率教師)

Michelle Midori Yagi
Kevin Brown
Marc Okada
Linda Yamasaki(引率アシスタント)

Felicia Michiko Chang
Angel Shu Wei Liu
Owen Moffitt

Melissa Shimano
Vivian Kim
Richard Kenji Onizuka

刈谷市派遣市民団

➡

伊藤 政美(団長)
坂田 友佳
平田 昌広

上村 敬一
杉浦 哲弥
山口 寛子

加藤 隆司
鈴木 幹子
米山 裕美

斎藤 智慧
中川かつ江
鳥居 信宏(事務局)

2005

刈谷市派遣市民団

➡

山本 章(団長)
千賀 京子
山田 真由

江花 勝春
田村 孝一
片岡 光洋(事務局)

大川八千代
藤井 基子

神谷 尚男
水谷 洋子

カナダ交換学生

➡

Katlynn Mills
Andrew Shen
Sara Safari
Taiko Feldkamp(引率教師)

Sarah Mossop
Emily Jung
Linda Yamasaki(引率アシスタント)

Lian Chang
Madeleine Fleck

Kendrew Maxwell
Minna Choi

刈谷市派遣交換学生

➡

近藤 史樹
塚本 香菜
尾崎 友祇
稲生 修一(引率教師)

濱野 瞳
澤田 貴哉
石川 諒
佐野 吉則(引率教師)

池田 晴香
近藤 彩未
江口 由祐

酒井 千尋
戸田奈津実
沼田 竜也

ストリートホッケー団

➡

Gary Williams
Steve Spragget

Richard Pearce
Paul Ariganello

Eric Lucie

Gavin Longmuir

ミササガ市民団

➡

Hazel McCallion(ミササガ市長)
Lynda Mitchell
Nagwa Abou El Naga

Mary Desjardine
Karim Nassar

Gary Williams
Ijaz Qamar

Bozidar Vitkovic
Jennifer yung

2009

ストリートホッケー団

➡

Gary Williams
Lorraine McConnell

Richard Pearce
Tamara Prymak

Gavin Longmuir
Edyta Brzeziak

Al Steinbach
Candice Bromfield

ミササガ JUSTUS 合唱団

➡

Sondra Donaldson
Phyllis Lorraine
Rosemary Eleanor Horsley
Christine O'Reilly
Maureen Russell
Shharon Smale
Christine MacDougall

Leslie Corinne Bentley
Dougherty
Wayne Stewart Horsley
Anna Rose Oucharek
Debby Scully
William Daniel Toderel
John MacDougall

Cathy Clipperton
Donald Nicholas Gonsalves
Karen Campbell Kucera
Barbara Schoenbeck
Frank Dhackleton
Debralee Van Dyk
Beverly Taylor

Gary Clipperton
Lorraine Rosemarie Gonsalves
Margaret Landsmann
Anna Pia Rocchi
Lynda Donnan
Phyllis VanNest

2010

刈谷市派遣市民団

➡

大嶋 誠司(団長)
中野 妙子
山中 利夫

大井 恵
藤井 祥子
藤田 勝俊(事務局)

加藤 典子
藤高 正巳

瀬戸口治子
山田 恵里

刈谷市派遣交換留学生

➡

松本 優香
佐藤 芳帆
正木 克典(引率教師)

成田 千祥
妹尾 真希
山口 典子(引率教師)

出口 皓士
辻 慶子

川瀬 宙夢
白石未智瑠

2006

姉妹都市提携 25 周年記念式典

➡

刈谷市代表团

榎並 邦夫(市長)

近藤 勲(議長)

永田 靖章(会長)

溝口 香織

姉妹都市提携 30 周年記念式典

ミササガ市民団

➡

Gary Williams
Sandy Gidda
Subhadra Vijaykumar

Stephanie Meeuwse
Melissa Smith
Jenny Chan

Gerry Infeld
David Ray

Colleen Infeld
Melanie Austria

刈谷市派遣市民団

➡

岡本 戡紘(団長)
内藤 睦子
中山恵美子
江坂 嘉彦
竹村 友里

江坂 君代
酒井 陽次
斎藤 弘子
大賀 義高
本田 知佳

中上やす子
野々山 勝
加藤 良子
酒井 裕美
塚本 志朗(事務局)

岡本知佐子
新美美知子
伊藤 直子
鈴木真千代
小嶋 浩子(事務局)

2011

刈谷市派遣市民団

➡

丹羽 一夫(団長)
都築 義孝
安井 久富

麻生いづみ
野々山秀次
塚本 貴子(事務局)

河合まどか
濱田希久恵

田村とも子
林 美紗

カナダ交換学生

➡

Alana Keiko Fleming
Kelly Midori Freck
L a i M i k a(引率教師)

Cordelie DuBois
Kristyne Midori Onizuka

Cortney Midori Mills

Heather Yeom

刈谷市代表团

➡

竹中 良則(市長)

加藤 賢次(議長)

鶴見 満

30TH
ANNIVERSARY
OF TWINNING

刈谷市・ミササガ市姉妹都市提携30周年記念誌
30TH ANNIVERSARY OF TWINNING



Kariya City Hall
1-1, Toyochō, Kariya-shi, Aichi-ken, 448-8501 Japan
TEL 0566-23-1111
www.city.kariya.aichi.jp/



Mississauga Civic Center
300 City Centre Drive, Mississauga, Ontario, Canada L5B 3C1
General Inquiries: 905-896-5000
www.city.mississauga.on.ca/



発行：2012年3月

刈谷市国際交流協会

KARIYA INTERNATIONAL FRIENDSHIP ASSOCIATION

事務局

〒448-0842 愛知県刈谷市東陽町1丁目32番地2
刈谷市民交流センター2階(国際プラザ内)
TEL (0566) 62-1209 FAX (0566) 21-0030
URL: <http://www.katch.ne.jp/~kokusai/>
E-mail: kokusai@katch.ne.jp

協力：刈谷市